

УДК [811.111+811.161.1]’342.623

**В. В. Яскевич, Н. Г. Медведева**

г. Минск, Беларусь, МГЛУ

## ПЕРЦЕПТИВНАЯ ИДЕНТИФИКАЦИЯ АЛЛОФОНИЧЕСКОГО ВАРЬИРОВАНИЯ СОГЛАСНЫХ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются закономерности и различия в восприятии аллофонических вариаций согласных звуков английской речи носителями русского/белорусского языка. В результате перцептивного эксперимента были выявлены наиболее частотные ошибки, допускаемые при идентификации аллофонического варьирования, определён характер влияния родного языка на восприятие англоязычной речи.

*Ключевые слова:* аллофоническое варьирование; перцептивная фонетика; аудитивный анализ; механизмы восприятия речи.

**V.V. Yaskevich, N. G. Medvedeva**

Minsk, Belarus, MSLU

## PERCEPTUAL IDENTIFICATION OF ALLOPHONIC VARIATION OF CONSONANTS IN ENGLISH AND RUSSIAN

The article examines regularities and differences in the perception of allophonic variations of English consonants by native Russian/Belarusian speakers. The study reveals the most frequent errors in the identification of allophonic variation and the specific impact of the native language on the perception of English sounds.

*Keywords:* allophonic variation; speech perception; auditory analysis; auditory analysis; speech perception mechanisms.

Восприятие иностранной звучащей речи всегда происходит под влиянием звуковой системы родного языка. З. Н. Джапаридзе считает, что фонетическая система родного языка представлена неподдающимися наблюдению перцептивной и артикуляционной базами, которые проявляют себя лишь в речевых актах. Артикуляционная база языка представляет собой хранящуюся в памяти систему «произносительных инструкций», которую говорящий использует для воспроизведения звуков родного языка. Под перцептивной базой Джапаридзе понимает «хранящуюся в памяти людей систему эталонов фонетических единиц и правил сравнения с ними» [1]. Таким образом, при восприятии

иноязычной речи мы опираемся на перцептивную и артикуляционную базы родного языка, сравнивая иноязычные звуки с его «эталонными» фонетическими единицами, что может приводить к нарушению понимания смыслов при восприятии речи на слух, а также к нарушению передачи смыслов при некорректной артикуляции звуков иноязычной речи. Данная точка зрения поддерживается и другими исследователями, такими как Л. Р. Зиндер [2], А. С. Штерн [3], К. Т. Бест [4], Дж. Фледж [5] и др.

Целью нашего исследования является изучение особенностей влияния перцептивной и артикуляторной баз родного языка (русского/белорусского) на изучаемый иностранный язык (английский) при восприятии аллофонического варьирования. Для осуществления данной цели был проведён перцептивный эксперимент с участием 10-ти носителей русского/белорусского языков, владеющих английским на продвинутом уровне. В ходе эксперимента испытуемым предлагалось прослушать реализации аллофонов английского и русского звуков [p] и [p̚] с захватом двух периодов стационарного участка следующего за ними гласного звука и соотнести воспринимаемые звуки с объектами на изображениях, определяя, какие из них начинаются на данный аллофон. Используемые в эксперименте изображения отбирались согласно высокой частотности употребления соответствующих им лексических единиц в речи. При прослушивании аудиостимула, испытуемым одновременно предъявлялись несколько изображений. Перед прослушиванием испытуемым требовалось назвать изображённые объекты, чтобы избежать расхождения в названиях данных объектов у испытуемых и исследователя (рисунок 1).

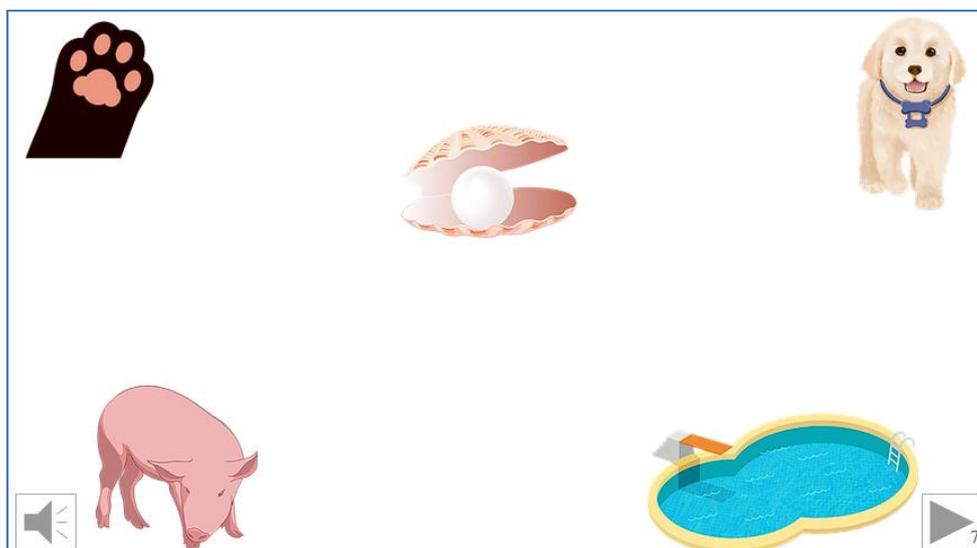


Рис 1. Пример предъявления визуального стимула

Эксперимент состоял из двух частей: в первой его части испытуемому предъявлялся экспериментальный материал английского, во втором – русского языка. В каждой части аудиальный и визуальный материал был разделён на три группы.

Первая группа была представлена тремя лексическими единицами с наиболее дистантными по своим артикуляторным характеристикам гласными звуками, например словами *pig, pirru, pool* в англоязычной и *пиво, пальма, пуговица* в русскоязычной частях соответственно.

Вторая группа была представлена пятью (в английском) и шестью (в русском) лексическими единицами, имеющими как наиболее дистантные, так и приближённые артикуляторные характеристики, например: *raw, pearl, pig, pirru, pool* и *пыль, Пэн, повар, пиво, пальма, пуговица*.

Третья группа включала в себя пары наиболее приближённых по артикуляции гласных звуков, например: *pirru – palm, повар – пуговица* и т. д. Всего было представлено шесть пар в англоязычном и три пары в русскоязычном материалах.

Аудиальный материал был представлен в виде изолированной реализации аллофона каждого из слов, который испытуемые могли прослушать три раза до принятия решения.

В результате анализа полученных данных было установлено, что испытуемые правильно распознают аллофонические вариации звука [p] в 77 % случаев, в то время как аллофон звука [п] распознавался в 95 % случаев:

Т а б л и ц а 1

Точность идентификации на слух

Общее количество правильных ответов, %	77,69 % (англ.)	95 % (русск.)
Общее количество неправильных ответов, %	22,31 % (англ.)	5 % (русск.)

При этом большее количество неверно распознанных аллофонов приходилось на третью группу в англоязычной части эксперимента – 51,22 % от общего числа ошибок. Данный результат можно объяснить наличием в английском языке относительно близких по артикуляции, противопоставленных по долготе/краткости монофтонгов, распознавание которых представляет особую сложность для русско-/белорусскоговорящих ввиду отсутствия подобного противопоставления гласных звуков в их родном языке.

Значительное число ошибочных распознаваний также было обнаружено во второй группе англоязычной и русскоязычной частях эксперимента (41,38 % от всех ошибочных распознаваний в англоязычном материале и 100 % всех ошибок, допущенных при распознавании в русскоязычном материале), что можно объяснить большей сложностью при выборе ответа из-за увеличенного количества одновременно предъявляемых вариантов, а также наличием звуков близкой артикуляции. Так, например, реализация аллофона слова *pearl* в 83 % случаев была распознана как аллофон слова *pirru*, что можно объяснить схожей артикуляцией звуков – оба звука являются фонемами смешанного ряда и среднего подъёма.

Для более наглядной демонстрации влияния артикуляционной базы родного языка на восприятие английских аллофонов, данные были представлены в артикуляционной схеме русского и английского языков с количеством правильных распознаваний звуков разных зон артикуляции в процентах (таблица 2 и 3).

Т а б л и ц а 2

Артикуляционная схема английских звуков с количеством правильных распознаваний в %

Подъём / Ряд	Передний	Смешанный	Задний
Высокий	85,71%	89,29%	85,71%
Средний	100%	78,57%	85,71%
Низкий	71,43%	-	82,14%

Т а б л и ц а 3

Артикуляционная схема русских звуков с количеством правильных распознаваний в %

Подъём / Ряд	Передний	Смешанный	Задний
Высокий	100%	96,43%	100%
Средний	89,29%	-	92,86%
Низкий	-	100%	-

При сравнении двух схем можно заметить, что реализации аллофонов английских согласных воспринимались хуже, если за ними следовали гласные в зонах артикуляции, не свойственных звукам русского/белорусского языка – зоны переднего ряда и низкого подъёма, смешанного ряда и среднего подъёма, а также заднего ряда и низкого подъёма. Таким образом, аллофоническое варьирование английских согласных лучше идентифицируется тогда, когда следующий гласный звук имеет схожие артикуляторные характеристики с гласными звуками родного языка.

Основываясь на полученных результатах, можно утверждать, что степень влияния родного языка на восприятие иноязычных звуков является довольно высокой даже у владеющих английским на продвинутом уровне. На следующем этапе данного исследования запланировано проведение идентичного эксперимента с носителями английского языка. Полученные данные помогут установить сходства и различия в восприятии аллофонии носителями разных языков,

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Джанашидзе З. Н.* Перцептивная фонетика (основные вопросы). Тбилиси : Мецниереба, 1985. 117 с.
2. *Зиндер Л. Р.* Теоретический курс фонетики современного немецкого языка. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУ, 1997. 184 с.
3. *Штерн А. С.* Перцептивный аспект речевой деятельности: экспериментальное исследование : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Санкт-Петербург, 1990. 28 с.
4. *Best C. T.* A direct realist perspective on cross-language speech perception // *Speech Perception and Linguistic Experience: Theoretical and methodological issues in cross-language speech research* / ed. W. Strange. Timonium, MD, 1995. P. 171–204.
5. *Flege J. E.* Second language speech learning: Theory, findings, and problems // *Speech Perception and Linguistic Experience: Theoretical and methodological issues in cross-language speech research* / ed. W. Strange. Timonium, MD, 1995. P. 229–273.